



الاستعارة في الآيات القرآنية وترجمتها إلى الأندونيسية

Dadang Firdaus, Djepri E. Hulawa, Fatimah Depi Susanti, Jon Pamil

Universitas Islam Negeri Sultan Syarif Kasim Riau, Indonesia

E-mail: dadang.firdaus@uin-suska.ac.id

Abstract:

This research aims to know the presence of metaphor in the translation of Quranic verses and to know the translation of Quranic verses by taking into account the values of metaphor in them. After metaphor became available in the Holy Qur'an from several aspects, the researcher presented the eloquence of the metaphor in the Qur'anic verses. After the researcher referred to the length of contemplation to the translation of the Qur'anic verses to which metaphors are attached, researcher obtained the following results that the translation of metaphors in the Holy Qur'an fits the requirements of the correct translation at times and does not fit them sometimes and this issue happened only because the translators were indifferent to the values of metaphors. While metaphor contributes greatly to the understanding of the Qur'anic verses and to the transmission of their correct content to those who do not have an Arabic tongue. And the translation of the Qur'anic verses without taking into account the metaphor will return to the words devoid of the desired meanings and does not affect the truth.

Keywords:

Metaphor; Translation; Al-Qur'an

ملخص:

هذا البحث يهدف لمعرفة وجود الاستعارة في الترجمة الآيات القرآنية، ومعرفة ترجمة الآيات القرآنية بمراعاة قيم الاستعارة فيها. بعد أن توفرت الاستعارة في القرآن الكريم من عدة نواحيها، قام الباحث بعرض عن بلاغة الاستعارة في الآيات القرآنية، وقام الباحث بتحليل البيانات تحليلًا مضمونيًا ثم استنباطها من ناحية الترجمة مستدلًا بتفسير القرآن وكتب البلاغة. بعد أن أشار الباحث طول التأمل إلى ترجمة الآيات القرآنية المنضمة بها الاستعارة من أنواعها المخلفة حصل على النتيجة الآتية أن ترجمة الاستعارة في القرآن الكريم تناسب بمُتطلبات الترجمة القويمة حينًا ولا تناسبها أحيانًا. وما حدث هذا الأمر إلا لِقلة همة المترجمين بشأن قيم الاستعارات جمعاء. في حين أن الاستعارة تساهم جم المساهمة في فهم الآيات القرآنية وفي نقل مضمونها الصحيحة إلى غير ذوي لسان عربي. والترجمة الآيات القرآنية بدون مراعات إلى الاستعارة ستعود إلى الألفاظ الخالية من معاني المرجوة ولم يُمسَّ إلى الحقيقة.

الكلمات المفتاحية:

الترجمة; الاستعارة; القرآن

قد اشتمل كتاب الله تعالى على الحقائق والمجاز، والحقائق هي كلّ كلام بقى على موضوعه كالأيات التي لم يتجاوز فيها (Az Zarkasyi, 1984)، وأمّا المجاز فاختلف في وقوعه في القرآن. برحم أنّ بعض العلماء قد رفضه، بل قد اعترفه بعضهم بالحجة لو وجب خلّو القرآن من المجاز لوجب خلّوه من التوكيد والحذف وتثنية القصص وغيره، ولو سقط المجاز من القرآن سقط شطر الحسن (Az Zarkasyi, 1984).

إنّ علم البلاغة له حظٌّ وافٍ في فهم الآيات القرآنية. والقرآن الكريم في قدسيته مليءٌ بقيمٍ بلاغية تُعجزُ مُعارضيه من العرب ومن غيرهم لكونه منزلًا من عند الله العزيز القهار لا يخطئه الناسُ بيمينه إذا لارتاب المبطلون. وقد فضّل الله تعالى اللغة العربية على اللغات الأخرى لقدرتها على إشباع المعاني وجمالها. ورأى المبرّد أنّ حقّ البلاغة إحاطة القول بالمعنى واختبار الكلام وحسن النظم، حتى تكون الكلمة مقاربة أختها، ومعاوضة شكلها، وأن يقرب بها البعيد ويحذف منها الفضول (Ied, 2007).

والاستعارة بعض من الدراسة البلاغية حيث كانت تطورها في القرآن الكريم تعدّ لونا من ألوان التصور فيه. ومن ثم كانت الاتعارة من الأدوات المفضلة حيث أنّها تعبّر عن المعاني الذهنية والأحوال النفسية بالصور المحسوسة (Al Jaburi, 2005).

أمّا الترجمة فعرف إبراهيم النعمة بنقل المعنى من لغة إلى لغة أخرى، يقال: ترجم الكلام إذا فسرّه بلسان آخر (Nu'mah, 2008). وفي الحديث الشريف "ما منكم من أحد الا سيكلمه ربه ليس بينه وبينه ترجمان" (الحديث: رواه البخاري). وقال عبد الله محمود شحاته: الترجمة هي: التعبير عن معنى كلام في لغة بكلام آخر من لغة أخرى، مع الوفاء بجميع معانيه ومقاصده (Syahatah, 2002).

والترجمة تطلق على معنيين، أوّلهما: الترجمة الحرفية: وهي ما ذكر تعريفها نقل الالفاظ من لغة إلى نظائرها من اللغة الأخرى بحيث يكون النظم موافقاً للنظم والترتيب موافقاً للترتيب وثانيهما: الترجمة التفسيرية أو المعنوية: وهي بيان معنى الكلام بلغة أخرى من غير تقييد بترتيب كلمات الأصل أو مراعاة لنظمه (M. Qatthan, 2000)، وقد اختلف العلماء بحكمهما، منهم من أجاز الترجمة الحرفية ومن هم من أنكرها. وأمّا الترجمة التفسيرية أو المعنوية فرأى محمد صالح العثيمين أنّ ترجمة معاني القرآن الكريم واجبة، وقال: "وأما الترجمة

المعنوية فهي جائزة في الأصل، لأنه لا محذور فيها، وقد تجب حين تكون وسيلة لبلاغ القرآن والاسلام لغير الناطقين بالعربية. لأنّ إبلاغ ذلك واجب. وأجاز إبراهيم النعمة بثلاثة شروط كما يلي: أولها "أن تكون الترجمة متمشية والأصول المقررة في الشريعة الاسلامية وعلوم العربية"، وثانيها "أن يكون المترجم دقيقا في ترجمته، بعيدا عن الأهواء الضالة والعقائد الزائغة"، وثالثها "أن يقوم بكتابة القرآن أولا، ثم يكتب تفسيره بعده، ثم يتبع ذلك بترجمة التفسيرية، لكيلا يتوهم متوهم أنّ هذه ترجمة حرفية للقرآن" (Nu'mah, 2008).

والذين لهم علم في اللغات يعرفون أنّ الترجمة الحرفية بالمعنى المذكور لا يمكن حصولها مع المحافظة على سياق الاصل والاحاطة بجميع معناه. لأنّ خواص كلّ لغة تختلف بنضها ببعض. والتعبير العربي مليء من أسرار اللغة الذي لا يمكنها أن يحلّ محلّه بلغة أخرى، فإنّ الألفاظ في الترجمة لا تكون متساوية المعنى من كلّ وجه فضلا عن التراكيب. والقرآن الكريم في قَمّة العربية فصاحة وبلاغة، وله من خواص التراكيب وأسرار الأساليب ولطائف المعنى وسائر آيات إعجازه. ولهذا لا يجد المرء أدنى شبهة في حُرمة ترجمة القرآن حرفية، فالقرآن كلام الله المنزّل على رسوله المعجز بألفاظه ومعانيه، ولا يقول أحد من الناس إنّ الكلمة من القرآن إذا ترجمت يقال فيها إنّها كلام الله، فإنّ الله لم يتكلم إلّا بما تتلوه بالعربية (Qatthan, 2000).

وقد لاحظ الباحث أنه إذا ترجم المترجم أية من الآيات القرآنية ترجمة لفظية بدون مراعات العلوم التي تتعلق بترجمة هذا الكتاب العظيم ستكون الترجمة بعيدة عن المقصود بل يفسد المعنى حتى يفسد العقيدة، لذلك الإتقان بالعلوم العربية مهمة جدا في ترجمة الآيات القرآنية منها معرفة الاستعارة الموجودة في تلك الآيات.

والباحث في هذا الموقف يميل بأن الترجمة الخالية من المعاني الأصلية ستعود إلى عدم فهم لدى القارئ. وأما ترجمة القرآن الكريم فأرأها الباحث أن بعضها لم تنزل حرفية رغم أن كثيرا منها قد تعود إلى المعاني الحقيقية، لذلك أراد الباحث أن يعرف عن حقيقة مضمون ترجمة القرآن الموجودة نظرا إلى معاني الاستعارة. وقد سبق كثير من الباحثين في مجال ترجمة الاستعارة في القرآن الكريم أو في الترجمة معاني الاستعارة فحب، منها : مقالة كتبها أحمد سعيد (Said, 2021) بالموضوع الأخطاء الواردة في ترجمة الاستعارة في القرآن الكريم الى العبرية للمترجمي اليهود (ريفلين – أوري روعين) سورة آل عمران أنموذجا (دراسة نقدية ترجمية). وجد أحمد سعيد

الأخطاء في ترجمة القرآن الذي قام بها رفلين و أوري روعين، ويتركز البحث في ترجمة سورة آل عمران في الترجمة العبرية. والمقالة الأخرى ما كتبها رسلان عبد الرحمن وأصحابه الذين (Rahman, 2012)، إنهم يتركزون البحث في الجزء الثاني من القرآن الكريم لإيجاد المعاني المضمونة فيه من الاستعارة، ورأوا أن أسلوب اللغة في العبارة القرآنية يلعب دورا هاما في نقل معانيها البديعة، وقالوا إن جميع الجمل المجازية يمكن فهم عن مقاصدها رغم أن كلها تحتاج إلى القوة الخيالية والتفكير العميق. واستنتج البحث أن بلاغة الاستعارة تلعب دورا هاما في هذا المجال.

وذهب رضوان من الجامعة الإسلامية الحكومية بمالانج (Ridwan, 2007) في بحثه استعارة في القرآن بسورة النحل دراسة أدبية في القرآن، ووجد الباحث أنه يبين عن أحوال الاستعارة من نوعها ووصيفتها في القرآن الكريم تحليلا وصفيا. والبحث الآخر ما كتبه نابلة حلیم (Nabilah, 2020)، استهدف البحث لاكتشاف قيم الاستعارة في اللغة العربية نظرا إلى الترجمة الإندونيسية بالدراسات الحرة مع تحليل خصائص الاستعارة والمجازات الأخرى فيها. واستنتج البحث بأن الاستعارة التصريحية تحتوي فيها قيمة الإستعارة وأما مكنية فتود إلى المعاني التجسيدية وتبدد الشخصية. وقام الباحث بمخالفة موضوع البحث وغرضه، حيث تكون الترجمة الاستعارة في القرآن الكريم كموضوع، وقرر الترجمة في نص كتاب القرآن والترجمة كمصدر أساسي الذي استفاد الباحث في تحليل هذه الترجمة.

منهجية البحث

نوع البحث لهذه الدراسة هو البحث المكتبي، حيث تجعل هذه الدراسة تتعمق في الاستعارة أنواعها ومعانيها من هيئ الترجمة البيانية. وهذه الدراسة تستخدم المعايير البيانية ويسعى إلى استكشاف المعاني والنوايا الضمنية للاستعارة في القرآن الكريم. يحتوي هذا البحث على البيانات في أنواع الآيات القرآنية التي قد ترجمت والتفسير التي تتعلق باعتبار المعنى الذي يبين الكلمة المكتوبة. ومصادر البيانات الرئيسية أو الأساسية في هذا البحث هو القرآن وترجمته وكتب البلاغة أي علم البيان من عدة العلماء والبلاغيين. أما الطريقة المستخدمة في هذه الرسالة فهي الطريقة التحليلية على سبيل البحث المكتبي باستخدام المدخل الكيفي الذي قام به كتابة الكاتب بجمع البيانات من المصادر والمراجع من كتب البلاغة والتفسير، وعلوم القرآن وغيرها.

نتائج البحث ومناقشتها

إن الاستعارة من العارية أي نقل الشيء من شخص إلى شخص، وفيها معنى الرفع والتحليل، يقال الاستعارة فلان من كنانته سهماً، وإذا رفعه وحوله منها إلى يدهنقل (Abbas, 2006)، وهذا ما يرشد إليه الرسول صلى الله عليه وسلم في حديث النبوي الشريف: (مثل المنافق كالشاة العائر بين غنمين) (Habannakah, 1996) بمعنى أنها تنتقل وتتحول لا تستقرّ على أمر، ولقد عرفنا من قبل أن هناك صلة بين المعنى اللغوي ومنبثقة عنه. وهي طلب شيء ما للانتفاع به زمنياً ما دون مقابل، على أن يردّه المستعير إلى المعير عند انتهاء المدة الممنوحة له، أو عند الطلب.

ولها ثلاثة أركان عند الهاشمي، يعني (Al Hasyimy, 1999) (١) مستعار منه وهو مشبه به، (٢) مستعار له وهو مشبه، (٣) مستعار وهو اللفظ المنقول، ويقول الأول وثانيها بالطرفين.

قال القزوين: "إنّ الاستعارة من المجاز وهي ما كانت علاقته تشبيه معناه بماوضع له" (Al Qazwaini, 2003). وقال عبد القاهر الجرجاني فيما كتبه شوقي ضيف: "أنّ المجاز أعمّ من الاستعارة، فكلّ الاستعارة مجاز وليس كلّ مجاز استعارة". ويقول: "إنّ الاستعارة خاصة بنقل الاسم عن أصله إلى غير التشبيه على حدّ المبالغة" (Al Hasyimy, 1999). وعرفها الجاحظ بأنها: "تسمية الشيء باسم غيره إذا قام مقامه" (Al Jahiz, 1998). وعرفها ابن المعتز بأنها: "استعارة الكلمة لشيء لم يعرف بها من شيء قد عرف بها" (Haddarah, 1989). على الرغم من كثرة التعريفات التي قدّمها البلاغيون حول الاستعارة إلى أنّ ماقدّموها متقاربة المنال كالتعريف الذي ذكره ابن قتيبة (Qutaibah, 1973) (٢٧٦هـ) وثعلب (٢٩١هـ) وابن وهب (٣٣٥هـ) والعسكري (٣٩٥هـ) والجرجان (٤٧١هـ) وغيرهم. وقال الهاشمي: "إنّ الاستعارة من المجاز اللغوي وهي تشبيه حذف أحد طرفيه، وقد انقسمت على أقسام كثيرة وعلى وجوه مختلفة، منها الاستعارة المكنية أي استعارة حذف فيها المشبه به ورمز بشيء من لوازمه، مثل: "تأتي على أعقابهن المطامع ﴿٥﴾ غرس الشتاء بكفه" ومثل قوله تعالى: "الذِينَ

يَنْقُضُونَ عَهْدَ اللَّهِ" حيث شبه العهد بالحبل وحذف المشبه به ورمزله بشيء من لوازمه وهو النقض (Salamah, 2002).

ترجمة الاستعارة في الآيات القرآنية

حاول الباحث التحليل عن بعض الآيات القرآنية بترجماتها اللفظية والمعنوية أي التفسيرية التي قدمها باللغة الإندونيسية والعربية ونظرة البلاغية فيها ثم اختتمها بتحليل من كل جوانبها عند الباحث نفسه، ومن الآيات المختارة كما يلي:

١. قال الله تعالى: "اهْدِنَا الصِّرَاطَ الْمُسْتَقِيمَ" (سورة الفاتحة، ١ : ٦)

حاولت هذه الآية طلباً للعبد إلى رب العالمين، وطلب منه هداية إلى "الصراط المستقيم"، هل كان الصراط على معنى "الطريق" فلا بد في النظرة البلاغية من إهتمام على بيان المقصود في أول هذا المبحث، فلن يضع الكاتب هذه الآية إن لم يكن فيها نوع من أنواع الاستعارة.

المعنى من الآية كما بُين في التفسير الميسر "دُلْنَا وأرشدنا ووفقنا إلى الطريق المستقيم، وثبتنا عليه حتى نلقاك، وهو الإسلام، الذي هو الطريق الواضح الموصل إلى رضوان الله وإلى جنته، الذي دلّ عليه خاتم رسله وأنبيائه محمد صلى الله عليه وسلم، فلا سبيل إلى سعادة العبد إلا بالاستقامة عليه" (At Turkey, 2009).

ومنهم من فسر هذه الآية بمعنى ألهمنا الثبات على الصراط المستقيم، وهو دين الإسلام، وهو مروى عن ابن عباس رضي الله عنه بما فسره الطبري بقوله "وَفَقِّنَا للثبات عليه"، وكذا لك عند علي وأبي رضي الله عنهما حيث يرا أهدنا بمعنى ثبتنا. وقال حقي "اهدنا" لسؤال الثبات على دينه وهو تحقيق عبادته واستعانتة وذلك لان الثبات على الهداية اهم الحاجات. وقال القشير: "اهدنا" معنى السؤال الاستدامة والاستزادة.

واختلف المفسرون في تفسير معنى الصراط.

(أ). الصراط المستقيم كتاب الله عزّ وجلّ .

(ب). الصراط المستقيم الإسلام لأن كل دين وطريق غير الإسلام فليس بمستقيم .

(ج). هو طريق النبي صلى الله عليه وسلم وصاحبه (Al Tsa'alabi, 1997).

وكانت إذن استعارة تصريحية حيث استعير الصراط للإسلام، والقرينة طلب الهداية من الله، أما كلمة مستقيم فإنها تناسب الطريق وتلاومه، فاسترشتت الاستعارة بها. والترجمة من هذه الآية هي:

Tunjukilah Kami jalan yang lurus (Guide us to the straight path)

إتماماً للفائدة نظراً إلى المعاني السابقة زاد الباحث معنى "اهدنا" بالمعاني التالية:

Perkenalkanlah kami untuk selalu berada pada jalan yang lurus (agama Islam) (Allow us to always be on the straight path (Islam))

أي بزيادة الشرح تحت الترجمة بيانا للاستعارة، كما يلي :

Jalan yang lurus, yaitu jalan hidup yang benar (agama Islam) yang dapat membuat bahagia di dunia dan di akhirat. (The straight path, namely the right way of life (Islam) that can make you happy in this world and in the hereafter.)

قد أشارت الترجمة بيان علامة "إهدنا" من هذه الآية ولم يشير إشارة استعارية في كلمة بعدها، ألا وهي "الصراط المستقيم" . ينبغي أن تكون الترجمة جلية بين الحقيقي والمجازي، إما أن تضعهما في صدر الترجمة أو في نفس لبحث، لأن المعنى كما أشاره المفسرون والبلاغيون مجازي، فلا بد من إلقائه، مثل: يقصد بالصراط المستقيم هو "الإسلام" أو "كتاب الله عز وجل".

٢. قال الله تعالى: "أُولَئِكَ الَّذِينَ اشْتَرُوا الضَّلَالَةَ بِالْهُدَىٰ فَمَا رَبَحَتُ تِجَارَتُهُمْ" (سورة البقرة، ٢ :

(١٦

قال أبو جعفر: إن قال قائل: وكيف اشترى هؤلاء القوم الضلالة بالهدى، وإنما كانوا منافقين

لم يتقدم نفاقهم إيماناً فيقال فيهم: باعوا هداهم الذي كانوا عليه بضاللتهم حتى استبدلوا منه؟

(At Thabary, 1987)

والباء تصحب المتورك في باب المعاوضة وهذا دليل على ان الحكم يثبت بالتعاطى من غير تكلم بالايجاب والقبول فان هؤلاء سموا مشترين بترك الهدى واخذ الضلال من غير التكلم بهذه المبادلة كما في التيسير "فما ربحت تجارتهم" ترشيح للمجاز اى ما ربحوا فيها فان الربح مسند إلى أرباب التجارة في الحقيقة فإسناده إلى التجارة نفسها على الاتساع لتلبسها بالفاعل او لمشابقتها إياه من حيث أنها سبب الربح والخسران ودخلت الفاء لتضمن الكلام معنى الشرط تقديره وإذا اشتروا فما ربحوا كما في الكواشى والتجارة صناعة التجار وهو التصدى بالبيع والشراء لتحصيل الربح وهو الفضل على رأس المال، "وما كانوا مهتدين" أي إلى طريق التجارة فان المقصود منها سلامة رأس المال مع حصول الربح ولئن فات الربح في صفقة فرمما يتدارك في صفقة اخرى لبقاء الأصل وأما اتلاف الكل بالمرة فليس من باب التجارة قطعاً وهؤلاء قد اضاعوا الطلبتين لان رأس مالهم كان الفطرة السليمة والعقل الصريف فلما اعتقدوا هذه الضلالات بطل استعدادهم واختل عقلهم ولم يبق لهم رأس مال يتوسلون به إلى درك الحق ونيل الكمال فبقوا خاسرين آيسين من الربح فاقدين الاصل نائين عن طريق التجارة بالف منزل (Al Barousawi, 2013).

ومن ناحية البلاغة، إنها استعارة تصريحية ترشيحية، حيث استعير الشراء للاستبدال والإختيار.

ثم فرّع عليها ما يلايم المستعار منه من الربح والتجارة. كانت قرينتها الضلالة.

أما الترجمة من هذه الآية فهي :

mereka itulah orang yang membeli kesesatan dengan petunjuk, Maka tidaklah beruntung perniagaan mereka dan tidaklah mereka mendapat petunjuk. (those are the ones who have purchased error [in exchange] for guidance, so their transaction has brought no profit, nor were they guided.)

ولعلّ من المفيد تعريض هذه الترجمة:

Mereka itulah orang yang lebih memilih kesesatan daripada petunjuk (yang ditawarkan kepadanya), maka apa yang telah mereka pilih tidak akan pernah menguntungkan mereka, dan mereka tidak akan mendapatkan lagi petunjuk tersebut. (they are the ones who prefer misguidance over guidance (which is offered to them), so what they have chosen will never benefit them, and they will never get that guidance again.)

٣. قال الله تعالى: "الَّذِينَ يَنْقُضُونَ عَهْدَ اللَّهِ مِنْ بَعْدِ مِيثَاقِهِ" (سورة البقرة، ٢ : ٢٧)

معنى نقض: النَّقْضُ: إِفْسَادُ مَا أُبْرِمْتَ مِنْ عَقْدٍ أَوْ بِنَاءٍ، وفي الصحاح: النَّقْضُ نَقْضُ الْبِنَاءِ وَالْحَبْلِ وَالْعَهْدِ (Manzūr, 2010). وقد وصفهم تعالى بقوله: "الَّذِينَ يَنْقُضُونَ عَهْدَ اللَّهِ مِنْ بَعْدِ مِيثَاقِهِ" أي الذين تركوا العمل بعهد الله، وهو صيئته لهم وأمره إياهم بلزوم طاعته وتحاشي معصيته. وعهد الله هو العهد الذي أنشأه في نفوسهم بمقتضى الفطرة، تدركه العقول السليمة، وتؤيده الرسل والأنبياء (Al Qatthan, 1984). "عَهْدَ اللَّهِ" ما عهد به إلى الناس من الإيمان والطاعة له ولرسوله - صلى الله عليه وسلم (Al Kawari, 2008). وجدنا الكلمة النقض، دلّت على الترك والفسخ، كما قال تعالى: "وَالَّذِينَ يَنْقُضُونَ عَهْدَ اللَّهِ مِنْ بَعْدِ مِيثَاقِهِ" (سورة الرعد، الآية ٢٥) ثم قوله تعالى: "وَلَا تَنْقُضُوا الْأَيْمَانَ بَعْدَ تَوْكِيدِهَا" (سورة النحل، ١٦ : ٩١)

قال الزمخشري عند تفسير هذه الآية: "النقض هو الفسخ وفك التركيب، فإن قلت من أين ساغ استعمال النقض في ابطال العهد؟ قلت: من حيث تسميتهم العهد بالحبل على سبيل الاستعارة، لما فيه من ثبات الوصلة بين المتعاهدين. ومنه قول ابن التهان في بيعة العقبة: "يارسول الله، إن بيننا وبين القوم حبال ونحن قاطعوها، فنخشى إن الله عزّ وجلّ أعزّك وأظهرك أن ترجع إلى قومك" وهذا من أسرار البلاغة، ولطائفها أن يسكتوا عن ذكر الشيء المستعار، ثم يرمزوا إليه بذكر شيء من رواده، فينبهوا بتلك الرزمة على مكانه. ونحو قولك شجاع يفترس أقرانه، وعالم يغترف من الناس، وإذا تزوجت امرأة فاستوثروها، لم تقل هذا إلا وقد نبهت على الشجاع والعالم بأنهما أسد وبحر، وعلى المرأة بأنها فراش" (Az Zamakhsyari, 1998). فكانت الآية من نوع الاستعارة المكنية حيث شبه العهد بالحبل وحذف المستعار منه ورمزه بشيء من لوازمه وهو النقض، ومن وجهة الأخرى كان المستعار له معقولا (العهد) والمستعار منه محسوسا فنوع هذا بالاستعارة المعقول للمحسوس.

وترجمة هذه الآية مستعرضة على وجه المجاز، حيث المعنى حقيقي من اللفظ وهو فعل لشيء محسوس، فشبه بشيء محسوس أيضا كالحبل.

(yaitu) orang-orang yang **melanggar** Perjanjian Allah sesudah Perjanjian itu teguh, (but those who break the covenant of Allāh after contracting it)

٤ . قال الله تعالى: "قُلْ بِئْسَمَا يَأْمُرُكُمْ بِهِ إِيمَانُكُمْ إِن كُنْتُمْ مُؤْمِنِينَ" (سورة البقرة، ٢: ٩٣)

أورد الله تعال من قبل بطاعته، فأجابوا "سَمِعْنَا وَعَصَيْنَا" وهذه الآية أجوبة لقولهم، بقوله تعالى "قُلْ بِئْسَمَا يَأْمُرُكُمْ بِهِ"، فهو جواب قولهم:، فالأولى ألا يكون بينهما أجنبي (Al Halaby, 2006) (الدر المصون في علم الكتاب المكنون)، قال حقي: "وفي القصص ان موسى عليه السلام لما خرج إلى قومه أمر ان يبرد العجل بالمبرد ثم يذرى فى النهر فلم يبق نهر يجرى يومئذ الا وقع فيه منه شيء ثم قال لهم اشربوا منه فمن بقى فى قلبه شيء من حبّ العجل ظهرت سحالة الذهب على شاربه "قل" تويخا لحاضرى اليهود اثر ما بين احوال رؤسائهم الذين بهم يقتدون فى كل ما يأتون ويزدرون: "بئسما" بئس شياً "يأمركم به" أى بذلك الشيء "إيمانكم" بما انزل عليكم من التوراة حسبما تدعون والمخصوص بالذم محذوف أى ما ذكر من قولهم سمعنا وعصينا وعبادتهم العجل وفى اسناد الأمر إلى الإيمان تهكم بهم وإضافة الإيماء اليهم للايدان بانه ليس بايمان حقيقة كما ينبى عنه قوله تعالى "إن كنتم مؤمنين" بالتوراة واذ لا يسوغ الايمان بها مثل تلك القباح فلستم بمؤمنين بها قطعاً فقد علم أن من ادعى أنه مؤمن ينبغى ان يكون فعله مصدقا لقوله والا لم يكن مؤمناً. قال الجنيد قدس سره التوحيد الذى تفرد به الصوفية هو افراد القدم عن الحدوث والخروج عن الاوطان وقطع المحارب وترك ما علم وما جهل وأن يكون الحق سبحانه مكان الجميع (Al Barousawi, 2013). ورأى الزمخشري أنّ إسناد الأمر إلى الإيمان تهكم بهم كقوله "أصلاتك تأمرك" وكذلك إضافة الإيمان إليهم.

Katakanlah: "Sangat buruk apa yang **diperintahkan imanmu** kepadamu jika kamu orang-orang beriman. (Say, "How wretched is that which your faith enjoins upon you, if you should be believers.)

فالمعنى إذن كان أمر من الإيمان ليس بأمر حقيقي، فإنه الاستهزاء لمن يعترف بأن له إيمان. والإيمان دائما يهدي إلى الرشده، لا إلى الضلال.

٥. قال الله تعالى: "حَتَّى يَتَبَيَّنَ لَكُمُ الْخَيْطُ الْأَبْيَضُ مِنَ الْخَيْطِ الْأَسْوَدِ مِنَ الْفَجْرِ" (سورة البقرة، ٢ :

(١٨٧)

ورد في القرآن في شأن الليلة التي يصبح العبد بعدها صائما. وقد فسر الزمخشري هذه الآية بقوله " الخيط الأبيض هو أول ما يبدو من الفجر المعترض في الأفق كالخيط الممدود والخيط الأسود ما يمتد معه من غبش الليل شبهها بخيطين أبيض وأسود (Az Zamakhsyari, 1998). قال الزبيدي: "ذكر في الحديث النبوي، أنّ عدي بن حاتم رضي الله عنه قال: "لما نزلت (حَتَّى يَتَبَيَّنَ لَكُمُ الْخَيْطُ الْأَبْيَضُ مِنَ الْخَيْطِ الْأَسْوَدِ) عمدت إلى عقال أسود وإلى عقال أبيض فجعلتهما تحت وسادي فجعلت أنظر في الليل فلا يستبين لي، فغدوت على رسول الله صل الله عليه وسلم فذكرت له ذلك فقال: "إنما ذلك سواد الليل وبياض النهار (Az Zubaidi, 1986). وقال شريف رضي: هذه استعارة عجيبة والمراد بها بياض الصباح وسواد الليل والخيطان هما مجاز وإنما شبههما بذلك لأن بياض الصباح يكون في طلوعه مشرقا خفيا ويكون سواد الليل منقضيا موليا فهما جميعا ضعيفان إلا أن هذا يزداد انتشار وهذا يزداد استسرار.

ففي هذه الآية إذن استعارتان هما "الخيط الأبيض" و"الخيط الأسود" حيث شبه بياض النهار وضيائه بالخيط الأبيض لأن ما يبدو من البياض يُرى ممتدا كالخيط، وشبه سواد الليل وحلخته بالخيط الأسود، والجامع في كل منهما هو الامتداد. وذكر مع هذا قرينة مانعة من إرادة المعنى الحقيقي وهي من الفجر. وبما أنهما متشابهتان، فسنتناولهما على أنهما استعارة واحدة.

وكانت ترجمة هذه الآية، كما يلي:

"hingga jelas bagimu (perbedaan) benang putih dari benang hitam, yaitu fajar" (until the white thread of dawn becomes distinct to you from the black thread (of night).

حيث ترجم "الخيوط الأبيض" *benang putih* و"الخيوط الأسود" *benang hitam* وإنما سواد الليل وبياض النهار. كانت الترجمة حرفية أي لفظية" لأنها لم تباين فيها أو فيما بعدها وسرّ المعنى في هذين اللفظين.

"hingga jelas bagimu perbedaan antara benang putih (terangnya siang) dan benang hitam (gelapnya malam), yaitu fajar" (until the white thread of dawn becomes distinct to you from the black thread (of night))

٦. قال الله تعالى: "فَبَشِّرْهُمْ بِعَذَابٍ أَلِيمٍ" (سورة آل عمران، ٣ : ٢١، وسورة التوبة، ٩ : ٣٤، وسورة الانشقاق، ٨٤ : ٢٤)

ذكر الله تعالى في ثلاثة مواضع من الآيات المختلفة جملة واحدة. وكذ لك وجدنا في سورة الآية الأولى من سورة لقمان قوله تعالى: "فَبَشِّرْهُ بِعَذَابٍ أَلِيمٍ" (سورة لقمان، ٣١ : ٧، وسورة الجاشية، ٤٥ : ٨)، واللفظة المهمة هي "بَشِّرْ". إذ ليس المقام هنا مقام البشارة، بل هو مقام الإنذار. كما قد عرضنا أن هذه الاستعارة من نوع الاستعارة التهكمية التي يؤتي فيها بلفظ يدل على عكس ما في المقام كما في الآية. فالتبشير بما يضر ولا يسر يدل على تحكم بالمخاطب والاستهزاء به.

وجاء في مختار الصحاح: "البشارة المطلقة لا تكون إلا بالخير وإنما تكون بالشر إذا كانت مقيدة به" (Ar Razi, 1985). وقال السكاكي: "فإنه استعارة بدل لفظ "فأنذرهم" (As Sakaki, 1987) دلّ على استعارة تهكمية وهي استهزاء للكافرين وقاتلي النبيين والذين يأمرون بالقسط كما ذكرها الآية الكريمة.

Sampaikanlah kabar gembira kepada mereka berupa azab yang pedih (So give him tidings of a painful punishment)

هذه الآية على سبيل الاستعارة التهكمية، ويمكن أن لا ينصرف الترجمة إلى ما يراد بالمراد الحقيقي، والحق أنّ هذه الاستعارة مشهورة في حيات المجتمع، وغالبا شاهدنا المنع بقول الأمر، وذكر الرد

قصدا للطلب وغيرها. بل وينبغي أن يوضح المعنى هذه تحت الترجمة ليعلم القارئ بأنه على معنى الاستهزاء. مثل:

Sampaikanlah kabar gembira kepada mereka yaitu azab yang pedih (So give him tidings of a painful punishment)

Kabar gembira, merupakan kalimat sindiran bagi orang yang tidak pantas mendapatkannya (kabar gembira), merupakan bentuk metafora, dari makna sebenarnya: Sampaikanlah peringatan kepada mereka yaitu azab yang pedih (Good news, is a satire sentence for people who do not deserve it (good news), is a form of metaphor, from its true meaning: Deliver a warning to them, namely a painful punishment)

٧. قال الله تعالى: "واعتصموا بحبل الله جميعاً" (سورة آل عمران، ٣ : ١٠٣)

هذه قول الله تعالى داعياً للمؤمنين إلى طريق الهداية، وظهر بيان الاستعارة فيها، وقد جاء في تفسير الآية: قولهم: إعتصمت بحبله يجوز أن يكون تمثيلاً لاستظهاره به ووثوقه بحمايته بامتساک المتدلي من مكان مرتفع بحبل وثيق يأمن انقطاعه وأن يكون الحبل استعارة لعهد والاعتصام لوثوقه بالعهد أو ترشيحاً لاستعارة الحبل بما يناسبه. والمعنى واجتمعوا على استعانتكم بالله ووثوقكم به ولا تفرقوا عنه. أو اجتمعوا على التمسك بعهدته إلى عباده وهو الإيمان والطاعة. أو بكتابه (Az Zamakhsyari, 1998). وقد ذكره الجزائري في تفسيره: "حبل الله" هو كتابه القرآن ودينه الاسلام، لأن الكتاب والدين هما الصلة التي تربط المسلم بربه، وكل ما يربط وشد شيئاً بآخر هو سبب وحبل" (Al Jaza'iri, 2000). وذكر الطبري في "جامع البيان" حديث الرسول صلى الله عليه وسلم يقول فيه: كتاب الله هو حبل الله الممدود من السماء إلى الأرض (At Thabary, 1987).

فما اتفق عليه جمهور المفسرين في معنى "حبل الله" هو كتابه القرآن ودينه الاسلام، أو العهد. فهذه كلها شبهت بالحبل لأنها صلة وهمزة وصل تربط بين شيئين، فكما الحبل يربط شيئاً بشيء آخر، فذلك هذه تربط العبد بخالقه. وهذا لا يخفى إنه استعمال استعاري للفظ "حبل" ولا يتصور أن يكون حبلًا حقيقياً ملموساً ممدوداً من السماء إلى الأرض، بل هو من ضمن المجاز.

وكانت ترجمة هذه الآية جاءت بما يراد به المفسرون بتعريض حقيقة المعنى، وهي:

dan berpeganglah kamu semuanya kepada tali (agama) Allah, (And hold firmly to the rope of Allāh all together)

هذه الترجمة إشارة إلى أنّ "الحبل" يراد به "دين الله وهي الاسلام" واختار المترجم شيئاً من مستاعر له من أنواع المختلفة كما ذكر قبله.

وقد ذكرت هذه الكلمة على الغرض المجازي من القرآن الكريم في الآية التاسعة بعدها، "ضُرِبَتْ

عَلَيْهِمُ الدَّلِيلُ أَيَنْ مَا تُقْفُوا إِلَّا بِحَبْلِ مِنَ اللَّهِ وَحَبْلِ مِنَ النَّاسِ" (سورة آل عمران، ١١٢: ٣)

وهي على معنيين المتفارقين، الأول "حبل من الله" وهو "الاسلام" "وحبل من الناس" وهو "الوعد" بينهم، كما ذكر في الترجمة:

mereka diliputi kehinaan di mana saja mereka berada, kecuali jika mereka berpegang kepada tali (agama) Allah dan tali (perjanjian) dengan manusia (they have been put under humiliation [by Allāh] wherever they are overtaken, except for a rope (i.e., covenant) from Allāh and a rope [i.e., treaty] from the people (i.e., the Muslims))

٨. قال الله تعالى: "وَإِذَا رَأَيْتَ الَّذِينَ يَخُوضُونَ فِي آيَاتِنَا فَأَعْرِضْ عَنْهُمْ حَتَّى يَخُوضُوا فِي حَدِيثٍ غَيْرِهِ" (سورة الأنعام، ٦ : ٦٨)

ومعنى الآية "الَّذِينَ يَخُوضُونَ فِي آيَاتِنَا" هو "الذين يتكلمون في آيات القرآن بالباطل والاستهزاء.

وذهب ابن السعدي يبين معنى الخوض، أنه قال: "المراد بالخوض في آيات الله: التكلم بما يخالف

الحق، من تحسين المقالات الباطلة، والدعوة إليها، ومدح أهلها، والإعراض عن الحق، والقدح فيه

وفي أهله، فأمر الله رسوله أصلاً وأُمَّته تبعاً، إذا رأوا من يخوض بآيات الله بشيء مما ذكر، بالإعراض

عنهم، وعدم حضور مجالس الخائضين بالباطل، والاستمرار على ذلك، حتى يكون البحث والخوض في

كلام غيره، فإذا كان في كلام غيره، زال النهي المذكور" (As Sa'dy, 2002)

وقال الشيخليبي: "يَخُوضُونَ فِي آيَاتِنَا: المعنى: يتحدثون ويتناولون آياتنا بالطعن والتكذيب

أو الاستهزاء. يقال: خاض الرجل في الأمر: أي دخل فيه ومنه القول أي مثله: خاض في الباطل

ويقال: خاض الرجل الماء يخوضه خوضاً: بمعنى مشي فيه. وأخاض الماء: أي قبل أن يخاض وهو

لازم أي لم يتعد إلى مفعول-على عكس المتعارف عليه فإنه من النوادر التي لزم رباعيتها وتعدى

ثلاثيتها. والفعل "خاض" من باب "قال" أما خاض القوم في الحديث وتجاوزوا فمعناه تفاوضوا فيه. " (As Syaikhali, 2001).

dan apabila engkau (Muhammad) melihat orang-orang memperolok-olokkan ayat-ayat Kami, Maka tinggalkanlah mereka sehingga mereka beralih ke pembicaraan yang lain. (and when you see those who engage in (offensive) discourse concerning Our verses, then turn away from them until they enter into another conversation)

ويورد من الترجمة وهو "سيأتي الاستهزاء مرة أخرى كما فعلوا من قبل، كما أنّ الكلمة " حَقِّي يَخُوضُوا" تستقر في الثانية، فكانت الترجمة:

Maka tinggalkanlah mereka, karena mereka akan kembali memperolok pada kesempatan yang lain. (So leave them, for they will come back to ridicule on another occasion)

قال الله تعالى: "أَوْ مَنْ كَانَ مَيِّتًا فَأَحْيَيْنَاهُ" (سورة الأنعام، ٦ : ١٢٢) . ٩

وقد وصفهم تعالى بقوله: "أَوْ مَنْ كَانَ مَيِّتًا فَأَحْيَيْنَاهُ وَجَعَلْنَا لَهُ نُورًا يَمْشِي بِهِ فِي النَّاسِ كَمَنْ مَثَلُهُ فِي الظُّلُمَاتِ". قال ابن جزي: "أَوْ مَنْ كَانَ مَيِّتًا فَأَحْيَيْنَاهُ" الموت هنا عبارة عن الكفر، والإحياء عبارة عن الإيمان، والنور: نور الإيمان، والظلمات الكفر، فهي استعارات وفي قوله: "مَيِّتًا فَأَحْيَيْنَاهُ" مطابقة وهي من أدوات البيان، ونزلت الآية في عمار بن ياسر، وقيل في عمر بن الخطاب والذي في الظلمات أبو جهل (Ibnu Juzyi, 1995).

الموت والحياة والنور والظلمات كلها استعارة فقد ستعير الموت للكفر والحياة للإيمان وكذلك النور للهدى والظلمات للضلال. وفسر أسعد الحمود هذه الآية بقوله: "هَذَا مَثَلٌ ضَرَبَهُ اللَّهُ تَعَالَى لِلْمُؤْمِنِ الَّذِي كَانَ مَيِّتًا فِي الْكُفْرِ وَالضَّلَالِ فَأَحْيَا اللَّهُ قَلْبَهُ بِالْإِيمَانِ، وَهَدَاهُ وَوَفَّقَهُ إِلَى اتِّبَاعِ رُسُلِهِ، وَجَعَلَ لَهُ نُورًا يَهْتَدِي بِهِ كَيْفَ يَسِيرُ، وَكَيْفَ يَتَصَرَّفُ وَالتُّورُ هُوَ الْقُرْآنُ وَالْإِسْلَامُ. وَقَوْلُ تَعَالَى هَلْ يَسْتَوِي الْمُهْتَدِي السَّائِرِ عَلَى هُدًى وَبَصِيرَةٍ، مَعَ الضَّالِّ السَّائِرِ فِي ظُلُمَاتِ الْكُفْرِ وَالْجَهَالَةِ وَالضَّلَالِ، وَلَا يَهْتَدِي إِلَى مَنْفَعَةٍ يَسْتَطِيعُ مِنْهُ الْخُرُوجَ مِمَّا هُوَ فِيهِ؟ وَكَمَا زَيَّنَ اللَّهُ الْإِيمَانَ فِي قُلُوبِ أَهْلِ الْإِيمَانِ، كَذَلِكَ زَيَّنَ الشَّيْطَانَ لَهُؤُلَاءِ الضَّالِّينَ مَا هُمْ فِيهِ مِنَ الْجَهَالَةِ وَالضَّلَالِ، وَذَبَحَ الْقَرَابِينَ لِغَيْرِ اللَّهِ، وَتَحْرِيمِ مَا لَمْ يُحْرِمَهُ اللَّهُ بِمِثْلِ تِلْكَ الشُّبُهَاتِ الْمَتَّقِدِمِ ذَكَرَهَا (Al Jaza'iri, 2000)

وكذلك وجدنا في الميسر: "أومن كان ميتاً" في الضلالة هالكا حائراً، فأحيينا قلبه بالإيمان، وهديناه له، ووقفناه لاتباع رسله، فأصبح يعيش في أنوار الهداية، كمن مثله في الجهالات والأهواء والضلالات المتفرقة، لا يهتدي إلى منفذ ولا مخلص له مما هو فيه؟ لا يستويان، وكما خذلتُ هذا الكافر الذي يجادلكم -أيها المؤمنون- فزَيَّنْتُ له سوء عمله، فرآه حسناً، زَيَّنْتُ للجاحدين أعمالهم السيئة؛ ليستوجبوا بذلك العذاب (At Turkey, 2009).

هذه الآية من أمثال الاستعارة الوفاقية، كان المستعار منه "الاحياء" والمستعار له "الهداية والإيمان". ترى أيمكن أن تجتمع بين الحياة مع الإيمان أم لا؟ أليس من الممكن أن يجتمع هذان الوصفان في شخص واحد؟ إن ذلك مما لا ينكره أحد.

والمقصود من هذه الآية الاستعارية أومن كان كافراً ضالاً فهديناه، فالترجمة إذن:

dan Apakah orang yang sudah mati lalu Kami hidupkan dan Kami beri dia cahaya yang membuatnya dapat berjalan di tengah-tengah orang, sama dengan orang yang berada dalam kegelapan sehingga dia tidak dapat keluar dari sana? (and is one who was dead and We gave him life and made for him light by which to walk among the people like one who is in darkness)

وهناك الفرق بين المعنى الحقيقي والمجاز، أما الترجمة التي يمكن تجلية إيراد معناها كما يلي:

dan apakah orang yang mati hatinya yang kemudian kami sadarkan dia, lalu kami berikan kepadanya agama sebagai petunjuk, agar dengan agama tersebut ia dapat hidup di tengah masyarakat, serupa dengan orang yang selalu berada dalam kesesatan dan tidak kembali kepada jalan yang benar? (and what about the person whose heart is dead, which we then brought to his senses, and then we gave him religion as a guide, so that with that religion he could live in the midst of society, similar to those who are always in error and do not return to the right path?)

١٠. قال الله تعالى: "كِتَابٌ أَنْزَلْنَاهُ إِلَيْكَ لِتُخْرِجَ النَّاسَ مِنَ الظُّلُمَاتِ إِلَى النُّورِ" (سورة إبراهيم، ١٤ : ١)

لفظ "من الظلمات" أي من ظلمات الكفر والجهل والضلالة "إلى" ما صاروا إليه من "النور" أي نور الإيمان والعلم والهداية. قال الرازي: فيه دليل على أن طريق الكفر والبدعة كثيرة، وطريق الحق ليس إلا واحداً لأنه عبر عنها بالظلمات وهي صيغة جمع وعبر عن الحق بالنور وهو لفظ مفرد جعل الكفر بمنزلة الظلمات والإيمان بمنزلة النور على طريق الاستعارة وقيل أن الظلمة مستعارة

للبدعة والنور مستعار للسنة وقيل من الشك إلى اليقين، ولا مانع من إرادة جميع هذه الأمور وأسند الفعل إلى النبي صلى الله عليه وسلم لأنه الداعي والهادي والمنذر (Al Qinnujy, 1992). من الكفر إلى الإيمان، ومن الجهل إلى العلم (Al Khathib, 1964). أَيِ إِيْمًا بَعَثْنَاكَ يَا مُحَمَّدُ بِهَذَا الْكِتَابِ لِتُخْرِجَ النَّاسَ بِمَا هُمْ فِيهِ مِنَ الضَّلَالِ وَالغِي، إلى الهدى والرشد (Katsir, 1981)

أما الترجمة لهذه الآية فهي:

(ini adalah) kitab yang Kami turunkan kepadamu (Muhammad) agar engkau mengeluarkan manusia dari kegelapan kepada cahaya terang benderang. ((This is) a Book which We have revealed to you, (Muhammad), that you might bring mankind out of darkneses into the light)

الاستعارة التصريحية، وأن تكون هذه الترجمة صريحة إما أن يذكر فيها المشبه به وإما أن يحبئها، مثل

:

(ini adalah) kitab yang Kami turunkan kepadamu (Muhammad) agar engkau mengeluarkan manusia dari kegelapan (kesesatan) kepada cahaya terang benderang (hidayah). ((This is) a book that We have sent down to you (Muhammad) so that you may bring people out of darkness, misguidance (to a bright light) and guidance).

أو بإخباء المشبه به:

(ini adalah) kitab yang Kami turunkan kepadamu (Muhammad) agar engkau mengeluarkan manusia dari berbagai bentuk kesesatan kepada hidayah. (This is) a book that We have sent down to you (Muhammad) so that you may bring people out of various forms of misguidance to guidance).

وقد زاد الكاتب معنى الظلمات بالأشياء المتعددة نتيجة من بيان الرازي "أن طريق الكفر والبدعة كثير، وطريق الحق ليس إلا واحداً"

الخلاصة

الاستعارة لها مكانة هامة في ترجمة الآيات القرآنية، والاعتناء بها شيء ضروري على سبيل المثال نرى

قوله تعالى، " " لِيُخْرِجَكُم مِّنَ الظُّلُمَاتِ إِلَى النُّورِ " (سورة الحديد، ٥٧ : ٩)، حيث قامت لفظة "مِنَ

الظُّلُمَاتِ إِلَى النُّورِ" على سبعة مواضع في القرآن الكريم، وهي سورة البقرة الآية ٢٥٧ وسورة المائدة الآية

١٦ وسورة إبراهيم الآية ١ و ٥، و سورة الأحزاب الآية ٤٣، وسورة الحديد الآية ٩، وسورة الطلاق الآية

١١ . حيث كان معناها الكل (*dari kesesatan menuju keimanan (from error to faith)* والترجمة التي لم تراعى

إلى الاستعارة وكان معناها (*dari kegelapan menuju cahaya (from darkness to light)*).

من هذا البحث يحاول الباحث الاقتراح الترجمة على ثلاث طرق، أن تكون الترجمة ترجمة معنوية، وثانيه أن تزداد الترجمة بالشرح إما داخل نص الترجمة وإما خارجه، أو (الثالث) أن تذكر في الترجمة كلمتين، الكلمة المجازية (مشبه به) والكلمة المقصودة (مشبه أو وجه الشبه) معا، حتى تكون الترجمة واضح الدلالة. ويرجى ممن اجتزب في البحث عن ترجمة الاستعارة في القرآن أن يقوم بالبحث في الترجمة بلغة أخرى، لأن الباحث لم يجد من البحوث السابقة إلا قليلا من اللغات في العالم مثل الإنجليزية والعبرية والتركي.

المراجع

- Abbas, F. H. (2006). *Al Balaghah fununuha wa afnanuha Ilmu al bayan wal badi'*. Amman: Dar Al-Furqan.
- Al Barousawi, I. H. (2013). *Ruhul Bayan fi Ulum Al Qur'an*. Beirut: Dar al-Fikri.
- Al Halaby, A. S. (2006). *Ad Dar Al Mashun fi Ilmi Kitabil Maknun*. Damakus: Dar Al Qalam.
- Al Hasyimy, A. A. (1999). *Jauhar Al Balaghah*. Beirut: Al Maktabah Al Ashriyah.
- Al Jaburi, J. manshur K. (2005). *At Tathawwur Ad Dalaly lil Alfaz finnassh Al Qur'an*. Baghdad: Baghdad University.
- Al Jahiz, A. U. U. (1998). *Al Bayan wat Tabyin1* (A. S. M. Harun (ed.)). Kairo: Maktabah Al Khanjy.
- Al Jaza'iri. (2000). *Aisar Tafasir*. Madinah: Maktabah Al Ulum wal Hikmah.
- Al Qatthan, I. (1984). *Taisir Tafsir*. Oman: Maktabah Islamiyah Majaniyah.
- Al Qazwaini, A. K. (2003). *Al Idhah fi Ilm Balaghah, Al ma'ani wal bayan wal badi'*. Qazwaini: Dar Kutub Al Ilmiyah.
- Al Qinnujy, A. H. A. B. (1992). *Fathul Bayan fi Maqasid Al Qur'an*. Beirut: Al Maktabah Al Ashriyah.
- Al Tsa'alabi, M. bin M. A. Z. (1997). *Tafsir Al-Tsa'alabi: Jawahir al-Hisan fi Tafsir al-Qur'an Jil.1* (A. F. Abu Sunnah (ed.)). Beirut: Dar Ihya' Turats Arabi.
- Ar Razi, F. M. ibn U. (1985). *Nihayatul Ijaz fi Nihayatil I'jaz*. Beirut: Dar Shadir.
- As Sa'dy, A. ibn N. (2002). *Taysir Al Karim Ar Rahman fi Tafsir Kalam Al Mannan*. Beirut:

Muassasah Risalah.

- As Sakaki, Y. ibn A. B. I. M. ibn A. (1987). *Miftahul Ulum*. Beirut: Dar Kutub Al Ilmiyah.
- As Syaikhali, B. A. W. (2001). *Balaghatul Quran Al Karim fil I'jaz I'raban wa Tafsiran wa Ijazan* 3. Oman: Maktabah Dandis.
- At Thabary, A. J. M. ibn J. (1987). *Jami' Al Bayan fi Tafsir Al Qur'an*. Al Jazair: Al Mu'assasah Al Wathaniyah lil Kitab.
- At Turkey, A. ibn A. M. (Isyraf). (2009). *At Tafsir Al Muyassar*. Madinah: Majma' Mulk Fahd Lithaba' Al Mushhaf As Syarif.
- Az Zamakhsyari, M. I. (1998). *Al-Kashaf 'An Haqa'iq Ghawamid al-Tanzil wa 'Uyun al-Aqawil fi Wujuh al-Ta'wil 1*. Riyad: Maktabah 'Abikan.
- Az Zarkasyi, A. I. B. M. ibn A. (1984). *Al Burhan fi Ulum Al Qur'an* (M. A. F. Ibrahim (ed.)). Cairo: Dar Turats.
- Az Zubaidi, Z. A. (1986). *At Tajrid As Sharih li Ahadits Al Jami' As Shahih*. Beirut: Dar Nafais.
- Haddarah, M. M. (1989). *Fil Balaghah Al Arabiyah, Ilmu Bayan*. Beirut: Dar Ulum Al Arabiyah.
- Ibn Al Khathib, M. M. ibn L. (1964). *Audhah At Tafasir*. Cairo: Al Maktabah Al Mashriyah.
- Ibnu Juzyi, M. ibn M. ibn M. ibn A. A. kalby. (1995). *At Tashil li Ulum At Tanzil 1* (M. S. Hasyim (ed.)). Makkah: Dar Kutub Al Ilmiyah.
- Ibnu Katsir, A. F. I. (1981). *Tafsir Al Qur'an Al Adzim (8)*. Giza: Muassasah Cordoba.
- Ibnu Qutaibah, A. ibn M. (1973). *Ta'wil Musykil Al Qur'an* (S. M. Shaqr (ed.)). Cairo: Dar Turats.
- Ied, R. (2007). *Falsafat Balaghah_baina Taqniyah wa Tathawur* (2nd ed.). Aleksandria: Mansya'ah Ma'arif Iskandariyah.
- Manzur, I. (2010). *Lisnul 'Arab*. Beirut: Dar Shadir.
- Nabilah, H. and S. Z. H. A. (2020). Penterjemahan Isti'arah Kepada Metafora Dalam Kajian-kajian Lepas. *Sains Insani*, 5(1), 119–125. <https://doi.org/https://doi.org/10.33102/sainsinsani.vol5no1.128>
- Nu'mah, I. (2008). *Ulumul Qur'an* (2 (ed.)). Beirut: Thaba'ah Mahfudzah.
- Qatthan, M. (2000). *Mabahits fi ulum Al Qur'an* (11th ed.). Cairo: Maktabah Wahbiyah.
- Ridwan. (2007). Peminjaman Kata (Isti'arah) dalam Alquran. *El Harakah*. 9(3), 225-242. <https://doi.org/10.18860/el.v9i3.4645>
- Said, A. (2021). Al Akhtha' Al Waridah fi tarjamatil isti'arah fil Qur'an Al Karim. *Journal of Education College*, 1, 589–600. <https://doi.org/https://doi.org/10.31185/eduj.Vol1.Iss43.2159>
- Salamah, M. H. (2002). *Al I'jaz AL Balaghi fi Al Qur'an Al Karim*. Cairo: Dar Al Afaq Al Arabiyah.

Syahatah, A. M. (2002). *Ulum Al Qur'an* (1st ed.). Cairo: Dar Hasan.